

## **ZMIANY ZAZNACZONE KOLOREM CZERWONYM**

### **ZAPYTANIE O SZACUNKOWĄ WARTOŚĆ ZAMÓWIENIA NA USŁUGĘ TŁUMACZA JEZYKA MIGOWEGO ORAZ INNYCH NIEZBEDNYCH ELEMENTÓW Z TYM ZWIĄZANYCH NA POTRZEBY NCBR**

Narodowe Centrum Badań i Rozwoju (NCBR), z siedzibą w Warszawie (00-695), przy ul. Nowogrodzkiej 47a (NIP: 701-007-37-77, REGON: 141032404) planuje wszczęcie postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, którego przedmiotem jest usługa tłumacza języka migowego oraz innych niezbędnych elementów z tym związanych na potrzeby NCBR.

W związku z powyższym, w celu oszacowania wartości zamówienia, Zamawiający zwraca się z prośbą o udzielenie informacji na temat szacunkowego kosztu realizacji usługi.

#### **1. Tytuł zamówienia**

Zapytanie dotyczy usługi tłumacza języka migowego oraz innych niezbędnych elementów z tym związanych na potrzeby NCBR.

#### **2. Miejsce i sposób składania informacji o koszcie usługi**

Informację o cenie należy przesłać drogą elektroniczną na adres [sebastian.szczesniak@ncbr.gov.pl](mailto:sebastian.szczesniak@ncbr.gov.pl)

#### **3. Osoba do kontaktu w sprawie zapytania**

Sebastian Szczęśniak, Dział komunikacji i promocji, 22 39 07 263

#### **4. Termin składania informacji o cenie**

~~do 14 lutego 2019 r. do końca dnia (23:59:59)~~

**do 18 lutego 2019 r. do końca dnia (23:59:59)**

#### **5. Cel zamówienia**

Celem realizacji zamówienia jest: umożliwienie większemu gronu odbiorców uzyskania informacji nt. działalności NCBR oraz spełnienie wymogów zawartych w Wytocznych w zakresie realizacji zasady równości szans i niedyskryminacji, w tym dostępności dla osób z niepełnosprawnościami oraz zasady równości szans kobiet i mężczyzn w ramach funduszy unijnych na lata 2014-2020, w zakresie dotyczącym zapewnienia przez Zamawiającego usług tłumaczeń na język migowy dla osób z niepełnosprawnością słuchową.

## 6. Przedmiot zamówienia

Na przedmiot zamówienia składa się:

- a) zapewnienie tłumacza **polskiego** języka migowego (PJM **lub** SJM) - wykonanie tłumaczenia w Polskim Języku Migowym **lub w Systemie językowo-migowym** na żywo podczas Wydarzeń lub Spotkań (np. z interesariuszami NCBR) organizowanych w siedzibie NCBR
- Wykonawca zapewni profesjonalnego tłumacza języka migowego,
  - tłumacz z biegłą znajomością **polskiego** języka migowego (PJM **lub** SJM) posiadający certyfikat T2 Polskiego Związku Głuchych lub równoważny oraz posiadający doświadczenie (min. roczne doświadczenie) w zakresie tłumaczenia na PJM **lub** SJM,
  - strój tłumacza dostosowany do Wydarzenia lub Spotkania (np. stosowny strój bez znaków firmowych; bez stosowania biżuterii itp.).
  - zamówienie będzie zgłoszone wg zapotrzebowania Zamawiającego (**wraz ze wskazaniem wyboru tłumacza PJM lub SJM**), o czym poinformuje Wykonawcę na minimum 2 dni robocze przed Wydarzeniem lub Spotkaniem. W nagłych przypadkach termin ten może zostać skrócony do 1 dnia roboczego. Po stronie Wykonawcy jest zapewnienie liczby tłumaczy dostosowanej do czasu trwania Wydarzenia, tak aby tłumaczenie było na najwyższym poziomie. Zamawiający zakłada zaangażowanie dwóch tłumaczy na Spotkanie lub Wydarzenie, które będzie trwało powyżej 4 godzin. Pełnienie roli dwóch tłumaczy języka migowego trwać będzie średnio 4 godziny zegarowe podczas jednego Spotkania lub Wydarzenia – tj. średnio 4 godziny przez jednego tłumacza. Ostateczna liczba tłumaczy na konkretne Wydarzenie lub Spotkanie będzie ustalana na roboczo pomiędzy Wykonawcą a Zamawiającym na podstawie długości trwania Spotkania lub Wydarzenia.

### **Czas trwania jednego Spotkania lub Wydarzenia do maksymalnie 8 h**

**W okresie 24 miesięcy Zamawiający planuje zapotrzebowanie na usługi tłumaczenia w wymiarze - do 200 h**

- b) Wykonawca zapewni pętlę indukcyjną wg zapotrzebowania Zamawiającego, o czym poinformuje Wykonawcę na minimum 2 dni robocze przed Wydarzeniem lub Spotkaniem. W ramach tego działania Wykonawca zapewni, w tym także jej montaż i demontaż, w miejscu realizacji Wydarzenia (siedziba NCBR lub w innym miejscu na terenie Warszawy wskazanym przez Zamawiającego.) w celu skorzystania z niej przez osoby głuche i słabosłyszące. Po stronie Wykonawcy jest również dbałość o poprawne funkcjonowanie ww. pętli podczas trwania wydarzenia. Wykonawca powinien posiadać min. dwie pętle indukcyjne w sytuacji realizacji dwóch Wydarzeń lub Spotkań jednego dnia. Zamawiający w ramach tej usługi może zlecić zapewnienie pętli indukcyjnej podczas Spotkań lub Wydarzeń NCBR organizowanych na terenie Polski (poza terenem Warszawy). Wszelkie koszty dojazdu do miejsca Spotkania lub Wydarzenia oraz ewentualne zakwaterowanie zapewnia i pokrywa Wykonawca.

*Zamówienie publiczne jest współfinansowane ze środków budżetu państwa, Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego i Europejskiego Funduszu Społecznego. Projekt współfinansowany ze środków Norweskiego Mechanizmu Finansowania.*

**W okresie 24 miesięcy Zamawiający planuje zapotrzebowanie zapewnienia pętli indukcyjnej na do 20 Wydarzeń lub Spotkań organizowanych przez NCBR.**

- c) przygotowanie nagrania (wraz z przeniesieniem praw autorskich) z tłumaczem migowym zapewnienie profesjonalnego tłumacza (PJM) w zakresie najważniejszych informacji o NCBR i przedmiocie jej działalności (przykładowe nagranie: <https://youtu.be/CVxyIJWDq8w>). Wykonawca będzie odpowiedzialny za profesjonalne przygotowanie materiału poprzez zastosowanie odpowiedniego sprzętu tj. kamera, lampy, statywy, sprzęt do oborki materiału itp. Liczba znaków do przetłumaczenia nie przekroczy 3 stron (A4).

Nagranie musi być dokonane według poniższej specyfikacji i spełniać wszystkie wymagania materiałów przygotowywanych dla osób głuchych oraz niedosłyszących:

- wykonane w standardzie FullHD, w rozdzielczości 1920x1080 (Zamawiający dopuszcza inną rozdzielczość zaproponowaną przez Wykonawcę);
- nagranie tłumacza na jednolitym tle kolorystycznym;
- strój tłumacza dostosowany do nagrania (np. stosowny strój bez znaków firmowych; bez biżuterii, ozdób mogących rozpraszać uwagę, itp.);
- oznakowanie filmu odpowiednim zestawieniem logotypów oraz innymi niezbędnymi elementami (przygotowanie i zaimplementowanie planszy początkowej i końcowej do nagrania);
- przygotowanie napisów, które będą synchronizowane z tłumaczeniem. Napisy przygotowane w pliku srt. Specyfikacja dotycząca napisów: czcionka wykonanych napisów musi być czytelna (bezszerfowy font, zawsze ten sam), musi być zachowany odpowiedni kontrast napisów do tła (czarne tło, jasny font), napisy nie mogą zasłaniać innych elementów obrazu, wyświetlanie tekstu powinno trwać min. 3 sek. i powinno być zsynchronizowane z obrazem (Zamawiający dopuszcza żeby pojedynczy napis wyświetlany był nie krócej niż 1 sekundę i nie dłużej niż 7 sekund. Czas wyświetlania powinien być dopasowany do długości tekstu i pozwalać na wygodne odczytanie), napisy muszą być wyświetlane w formacie dwuwiersza, przy czym jeden wiersz nie powinien mieć więcej niż 40 znaków, napisy powinny składać się ze zdań pojedynczych, jedna myśl w jednym zdaniu, nie należy rozbijać związków międzywyrazowych.

- d) zapewnienie usługi tłumaczenia **polskiego** języka migowego (PJM **lub** SJM) - wykonanie tłumaczenia w Polskim Języku Migowym **lub** w Systemie językowo-migowym na żywo podczas Spotkań lub Wydarzeń (np. gale, konferencje, briefingi prasowe, szkolenia itp.) NCBR organizowanych poza siedzibą Zamawiającego (we wskazanym miejscu na terenie Warszawy). Po stronie Wykonawcy jest zapewnienie liczby tłumaczy dostosowanej do czasu trwania Wydarzenia, tak aby tłumaczenie było na najwyższym poziomie. Zamówienie będzie zgłoszone wg zapotrzebowania Zamawiającego (**wraz ze wskazaniem wyboru tłumacza PJM lub SJM**), o czym poinformuje Wykonawcę na minimum 2 dni robocze przed Wydarzeniem lub Spotkaniem. W nagłych przypadkach termin ten może zostać skrócony do 1 dnia roboczego. Po stronie Wykonawcy

*Zamówienie publiczne jest współfinansowane ze środków budżetu państwa, Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego i Europejskiego Funduszu Społecznego. Projekt współfinansowany ze środków Norweskiego Mechanizmu Finansowania.*

jest zapewnienie liczby tłumaczy dostosowanej do czasu trwania Wydarzenia, tak aby tłumaczenie było na najwyższym poziomie. Zamawiający zakłada zaangażowanie dwóch tłumaczy na Spotkanie lub Wydarzenie, które będzie trwało powyżej 4 godzin. Pełnienie roli dwóch tłumaczy języka migowego trwać będzie średnio 4 godziny wykładowe podczas jednego Spotkania lub Wydarzenia – tj. średnio 4 godziny przez jednego tłumacza. Ostateczna liczba tłumaczy na konkretne Wydarzenie lub Spotkanie będzie ustalana na roboczo pomiędzy Wykonawcą a Zamawiającym na podstawie długości trwania Spotkania lub Wydarzenia.

Zamawiający w ramach tej usługi może zlecić wykonanie tłumaczenia **w Polskim Języku Migowym** na żywo podczas Spotkań lub Wydarzeń NCBR organizowanych na terenie Polski (poza terenem Warszawy). Dojazd do miejsca tłumaczenia oraz ewentualne zakwaterowanie zapewnia Wykonawca.

### **Czas trwania jednego Spotkania lub Wydarzenia do maksymalnie 8 h**

**W okresie 24 miesięcy Zamawiający planuje zapotrzebowanie na usługi tłumaczenia w wymiarze - do 200 h**

- e) zapewnienie codziennych dyżurów tłumacza (**PJM lub SJM**), spełniającego wymagania opisane w punkcie 6a, w miejscu umożliwiającym sprawne połączenie internetowe za pomocą programu SKYPE lub innego ze specjalistami Punktu Informacyjnego oraz pracownikami głównej recepcji NCBR w Warszawie. Dostępność tłumacza powinna być zapewniona od poniedziałku do piątku w godz. otwarcia NCBR, tj. pon.pt. w godz. 08:15-16:15. W przypadku zapytań zadanych przez osoby z niepełnosprawnościami w PI, tłumaczenia będą wykonywane za pomocą łącza internetowego, z użyciem programu SKYPE lub innego z kamerą internetową, zainstalowanego w siedzibie Zamawiającego i Wykonawcy. Zamawiający dopuszcza skorzystanie z usługi tłumacza on-line również w innych miejscach niż recepcja oraz Punkt Informacyjny NCBR.

**Zapotrzebowanie na usługi tłumacza on-line w okresie 24 miesięcy.**

### **7. Kod CPV**

79540000-1: Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

### **8. Harmonogram realizacji zamówienia**

Usługa będzie realizowana w terminie 24 miesięcy od dnia podpisania umowy. W przypadku niewykorzystania pełnej kwoty Zamawiający zastrzega sobie możliwość przedłużenia umowy o kolejne 6 miesięcy. O zamiarze skorzystania z powyższego prawa Zamawiający poinformuje Wykonawcę w formie pisemnej.

### **9. Miejsce realizacji zamówienia**

Polska

### **10. Wykonawca powinien złożyć:**

Uzupełniony formularz informacji o cenie (zgodnie z załącznikiem).

*Zamówienie publiczne jest współfinansowane ze środków budżetu państwa, Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego i Europejskiego Funduszu Społecznego. Projekt współfinansowany ze środków Norweskiego Mechanizmu Finansowania.*

## 11. Dodatkowe informacje

- Tłumaczenia będą odbywać się w Warszawie w siedzibie Zamawiającego lub miejscu przez niego wskazanym.
- Zamawiający dopuszcza sytuację, w której jednego dnia są realizowane dwa tłumaczenia oraz że będzie potrzebował więcej niż jedną pętlę indukcyjną.
- Wycena musi być wyrażona w złotych polskich z uwzględnieniem należnego podatku VAT. Cenę oferty należy podać z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku (zł/gr).
- Wycena powinna obejmować pełny zakres prac określonych w zapytaniu oraz uwzględniać wszystkie koszty związane z wykonaniem przedmiotu zamówienia (w tym dojazd oraz zakwaterowanie).
- Za ustalenie ilości prac i innych świadczeń oraz sposób przeprowadzenia na tej podstawie kalkulacji ofertowego wynagrodzenia odpowiada wyłącznie Wykonawca
- W wyniku nieuwzględnienia okoliczności, które mogą wpłynąć na wycenę zamówienia Wykonawca ponosić będzie skutki błędów w ofercie. Od Wykonawcy wymagane jest szczegółowe zapoznanie się z przedmiotem zapytania, a także sprawdzenie warunków wykonania zamówienia oraz skalkulowania ceny oferty z należytą starannością.
- Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od zamówienia bez podania przyczyny oraz możliwość negocjacji przedstawionych warunków współpracy.
- Powyższe zapytanie nie stanowi oferty w rozumieniu Kodeksu cywilnego. Złożenie zapytania o wycenę, jak też otrzymanie w jego wyniku informacji o cenie nie jest równoznaczne z udzieleniem zamówienia przez Narodowe Centrum Badań i Rozwoju (nie rodzi skutków w postaci zawarcia umowy).
- Wykonawca jest zobowiązany do realizacji przedmiotu umowy zgodnie z „Wytycznymi w zakresie realizacji zasady równości szans i niedyskryminacji, w tym dostępności dla osób z niepełnosprawnościami oraz zasady równości szans kobiet i mężczyzn w ramach funduszy unijnych na lata 2014-2020”, które są dostępne na Portalu Funduszy Europejskich <https://www.funduszeuropejskie.gov.pl/strony/o-funduszach/dokumenty/wytyczne-w-zakresie-realizacji-zasady-rownosci-szans-i-niedyskryminacji-oraz-zasady-rownosci-szans/> w szczególności określone w Załączniku nr 2 *Standardy dostępności dla polityki spójności 2014-2020* w zakresie materiałów multimedialnych oraz nagrań ([https://www.funduszeuropejskie.gov.pl/media/55001/Zalacznik\\_nr\\_2\\_do\\_Wytycznych\\_w\\_zakresie\\_rownosci\\_zatwierdzone\\_050418.pdf](https://www.funduszeuropejskie.gov.pl/media/55001/Zalacznik_nr_2_do_Wytycznych_w_zakresie_rownosci_zatwierdzone_050418.pdf)).
- Wykonawca odpowiada za wszelkie zobowiązania formalno-prawne wobec podmiotów z nim współpracujących przy lub na rzecz realizacji niniejszego zamówienia.
- Informacje dotyczące kar umownych, które zostaną przewidziane w umowie  
Poniżej propozycja kar, które będą przewidziane w umowie. Ostateczne kwestie dotyczące kar będą przedstawione we wzorze umowy w postępowaniu.
  - ✓ W razie niewykonania Przedmiotu Umowy, Zamawiający może żądać od Wykonawcy zapłaty kary umownej w wysokości ..... % kwoty wynagrodzenia brutto.

- ✓ W przypadku nienależytego wykonania Przedmiotu Umowy, Zamawiający może żądać od Wykonawcy zapłaty kary umownej w wysokości ..... % kwoty wynagrodzenia brutto, za każde naruszenie.
- ✓ Za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia w stosunku do terminów wynikających z Umowy, Zamawiający ma prawo naliczyć Wykonawcy karę umowną – w wysokości ..... % kwoty wynagrodzenia brutto.
- Wykonawca przeniesie na Zamawiającego całość autorskich praw majątkowych do utworów powstałych w wyniku realizacji Umowy, bez żadnych ograniczeń czasowych i terytorialnych, na wszelkich znanych w chwili zawarcia Umowy polach eksploatacji, w tym określonych w art. 50 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2016 r. poz. 666, ze zm.), a w szczególności w zakresie:
  - 1) utrwalania, kopiowania, modyfikowania, wprowadzania do pamięci komputerów i serwerów komputerowych,
  - 2) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania utworu – wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową
  - 3) wystawiania na publiczną prezentację (na ekranie), w tym podczas seminariów i konferencji, a także publicznego udostępniania w taki sposób, aby każdy mógł mieć dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym,
  - 4) wykorzystywania w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych,
  - 5) prawa do korzystania z utworów w całości lub z części oraz ich łączenia z innymi utworami, opracowania poprzez dodanie różnych elementów, uaktualnienie, tłumaczenie na inne języki,
  - 6) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których utwór utrwalono – wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy,
  - 7) w zakresie rozpowszechniania utworu w sposób inny niż określony w pkt 6 – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym.